



## 福爾摩沙巴洛克古樂團 Formosa Baroque

福爾摩沙巴洛克古樂團以「返璞歸真、重現作曲家當時之藝術理念」為己任，喚起音樂界的溯古意識，重視西洋音樂在不同年代的風格與詮釋。

旅法 30 年的古長笛演奏家陳逸芬，2010 年成立「庫普蘭巴洛克合奏團」，首先於台北、高雄舉辦《18 世紀歐洲宮廷音樂會系列 - 巴洛克古長笛二重奏》，為台灣開啟欣賞歐洲宮廷音樂的大門，隨後將活動延伸至全國各地；於 2016 年帶領一群旅居歐洲的台灣新生代音樂家將樂團更名為「福爾摩沙巴洛克古樂團」，並於同年 3 月首次在台灣巡迴公演。短短的三年內已受邀於屏東南國音樂節、台南藝術節、嘉義藝術節、台東藝術節、太平洋左岸藝術節登台獻藝。去年春季的第三次巡迴公演中聲名鵲起，更受到國際關注。今年除了首次受邀在衛武營國家藝術文化中心，並於北京《紫禁城·古樂季》國際古樂節及天津大劇院登台亮相，古樂團第一次進軍國際便大放異彩。

團員除了來自台灣，還包括亞洲中、日、韓，並集結多位歐洲重量級古樂演奏家作為客席演奏家，不時與古樂團合作演出，提升演出陣容。福爾摩沙巴洛克古樂團每場演出都是以當時作曲家所使用的古樂器演奏，搭配音樂講座、古樂器示範、講座、大師班，推動古樂藝術教育與扎根，並協助在地學生朝國際舞台邁進。



## 女高音 SOPRANO 安娜·桑德 Anna Zander

“Bursting with personality. Soprano Anna Zander delivering a robustly fluent ‘Et exultant’ …” — J.S. Bach: Magnificat 《巴赫聖母讚主曲》錄音入列《留聲機雜誌》(Gramophone) 排行榜，為被讚賞的獨唱家之首！

巴赫美聲的最佳詮釋——2002 畢業於瑞典斯德哥爾摩皇家音樂學院，專攻獨特的「巴洛克式唱法」。2006 年起加入 F. Malmberg 所領導的人聲合唱團 (Harmony of Voices)。與許多知名的古樂團指揮合作，如 Ton Koopman, Reinhard Goebel 等。她的音域寬廣，音質溫暖，詮釋巴赫聲樂特別讓人動容。《留聲機雜誌》形容獨唱樂章充滿個性，一起音就傳遞出強大的流暢歌聲。

安娜是「利恰卡爾古樂團」合作錄製多首巴赫清唱劇之女高音，曾在 2015 年與「利恰卡爾古樂團」受兩廳院之邀演出《極盡巴赫》。此場國家音樂廳近乎滿座，創下了兩廳院古樂票房佳績。她足跡遍佈歐洲如荷蘭、比利時、德國和義大利，專注於巴赫、韓德爾、韋瓦第及莫札特等作品，也參與許多歌劇演出，特別是與「利恰卡爾古樂團」，在世界各大劇院巡迴歌劇之父蒙台威爾第的《尤里西斯返鄉》，包括紐約林肯中心、柏林 Hebbel 劇院、布魯塞爾 Monnaie 劇院、米蘭劇院、凡爾賽宮等，她與該樂團錄製多張唱片，榮獲多項重要榮譽。



## 音樂總監 & 巴洛克大提琴 BAROQUE CELLO 瑞納·齊布林 Rainer Zipperling

德籍巴洛克大提琴、古提琴泰斗——師事甫過世巴洛克大提琴先驅、巴赫權威 Anner Bylisma。齊布林為名指揮 Gardiner 爵士及其「英國獨奏家樂團」、比利時「利恰卡爾古樂團」長期合作演出之首席。2011 與 2015 各曾隨此兩團於國家音樂廳演出；1979 協創「科隆室內樂古樂團」，亦是世界頂尖荷蘭「十八世紀古樂團」1980 創團團員至今。受邀與名指揮 Abbado 演出錄製「布蘭登堡協奏曲」，客席合作之古樂團更不計其數，甚至獲邀至日本「巴哈學院古樂團」，錄製唱片多達 400 張以上，專精於巴赫、海頓、莫札特。演出與大師班，遍布歐、美、澳、俄、台、日、韓。目前任教德國科隆高等音樂院、比利時雷曼斯音樂學院。2017 起持續參與「福爾摩沙巴洛克古樂團」公演，並熱情協助在台示範講座、大師班，是本團引以為傲、至為珍貴的低音聲部首席！



## 大鍵琴 HARPSICHORD 弗朗索瓦·格里耶 François Guerrier

法國著名大鍵琴家。曾受教於 Pierre Hantaï, Ch. Rousset, B. Lapointe 等大師，2001 優異首獎畢業於法國國立巴黎高等音樂院。2006 獲萊比錫國際巴赫大鍵琴獎後，初露鋒芒便一鳴驚人，所錄製「三首巴赫組曲」獲眾多唱片大獎。目前除為「利恰卡爾古樂團」等數個古樂團成員，獨奏與室內樂演出也相當頻繁，並與巴洛克舞團合作詮釋巴赫音樂；常應邀國際音樂節，如法國「la Roque d' Anthéron 音樂季」、「Saintes 古樂音樂季」、南特「瘋狂音樂節」及英國「伯明翰古樂音樂季」等演出。演奏之餘亦在法國 Lisieux「古代音樂學會」教授大鍵琴。

## 首席 CONCERT MASTER 弗朗索瓦·菲南德 François Fernandez

是專研巴赫清唱劇與彌撒曲古樂之宗師 S. Kuijken 嫡傳弟子，青少年時已嫻熟巴洛克小提琴，17 歲便進入 La Petite Bande 樂團，1986 年即成首席。目前經常以首席及獨奏家身分，於許多歐洲重要巴洛克古樂團演出如：「十八世紀古樂團」、「利恰卡爾古樂團」、「法蘭西斯古樂團」等。近幾年全心投入室內樂與獨奏，更在世界重要古樂季中，與歐洲重要古樂音樂家搭檔演出。目前為國立巴黎高等音樂院教授，並時常應邀在歐美日各大音樂院及夏令營教授大師班。在非南德四十年古樂生涯中，更錄製不下百張室內樂唱片，享譽古樂界。



## 巴洛克長笛 BAROQUE FLUTE 陳逸芬 Yifen Chen

在台灣完成學業後，即赴美、歐學習古樂，在荷蘭海牙皇家音樂院追隨世界權威巴洛克長笛 B. Kuijken 教授學習，1996 年畢業後參與十多個歐洲知名古樂團，目前是 1970 年代歐洲古樂代表人物 Jordi Savall 指揮的西班牙「萬國音樂會古樂團」成員。她是台灣學習古樂的先驅並成功在歐洲揚名的職業演奏家。2010 年起，陳逸芬將她在國際努力多年的成果，回饋台灣古樂推廣，定期邀請國外知名的古樂演奏家來台舉辦音樂會，曲目廣泛，並策畫古樂講座、大師班、古樂工作坊，帶動古樂風潮。2015 年 5 月應兩廳院之邀與「利恰卡爾古樂團」在國家音樂廳同台演出《極盡巴赫》；2016 年網羅台灣古樂人士成立「台灣歐洲古樂協會」以永續台灣古樂發展，同年成立「福爾摩沙巴洛克古樂團」，策動台灣古樂多元化演出。

福爾摩沙巴洛克古樂團  
Formosa Baroque  
2019 秋季製作

德奧古樂系列  
Austro-German  
Early Music  
Concert  
Serie

# 巴赫清唱劇 福爾摩沙巴洛克古樂團

*Bach Cantatas - Formosa Baroque*

*2019, Oct. ~ Nov.*

10月30日 (三) 19:00 中原大學瑞麗堂  
11月01日 (五) 19:30 新竹公園長老教會  
11月02日 (六) 14:30 國家演奏廳  
11月03日 (日) 14:30 台南衛理堂

— 深情女高音 X 古樂器的時空共鳴 —

## 曲目 PROGRAM

### Johann Sebastian BACH (1685-1750) 巴赫

世俗清唱劇 《離別感傷是人之常情》

*Non sa che sia dolore BWV 209*

D大調第五號布蘭登堡協奏曲

快板 - 深情的 - 快板

*Brandenburg Concerto No. 5 BWV 1050*

*Allegro - Affettuoso - Allegro*

— 中場休息 —

宗教清唱劇 《我受夠了》（所以緊抓住救主，公義的希望）

*Ich habe genug BWV 82a*

### 福爾摩沙巴洛克古樂團 FORMOSA BAROQUE

音樂總監、巴洛克大提琴 / 瑞納·齊布林 Rainer Zipperling

女高音 / 安娜·桑德 Anna Zander

大鍵琴 / 弗朗索瓦·格里耶 François Guerrier

首席 / 弗朗索瓦·菲南德 François Fernandez

巴洛克長笛 / 陳逸芬 Yifen Chen

巴洛克小提琴 / 金雲 Yun Kim

巴洛克中提琴 / 盧純瑛 Chen Ying Lu

巴洛克低音大提琴 / 菅間周子 Shuko Sugama

### 歌詞翻譯對照

*Non sa che sia dolore (Cantata BWV 209)*  
*Soprano, Flute, Violin I/II, Viola, Basso Continuo*

#### 1. Sinfonia

Non sa che sia dolore  
Chi dall' amico suo parte e non more.  
Il fanciullin' che plora e geme  
Ed allor che più ei teme,  
Vien la madre a consolar.  
Va dunque a cenni del cielo,  
Adempi or di Minerva il zelo.

#### 3. Aria

Parti pur e con dolore  
Lasci a noi dolente il core.  
La patria goderaì,  
A dover la servirai;  
Varchi or di sponda in sponda,  
Propizi vedi il vento e l'onda.

#### 4. Recitativo

Tuo saver al tempo e l'età contrasta,  
Virtù e valor solo a vincer basta;  
Ma chi gran ti farà più che non fusti  
Ansbach, piena di tanti Augusti.

#### 5. Aria

Ricetti gramezza e pavento,  
Qual nocchier, placato il vento  
Più non teme o si scolora,  
Ma contento in su la prora  
Va cantando in faccia al mar.

《離別感傷是人之常情》 (BWV 209)  
女高音長笛, 小提琴I/II, 中提琴, 持續低音樂器

#### 序曲

#### 朗誦調

不知離別感傷的人，  
是不死之人。（離別感傷是人之常情）  
就像會害怕的兒童，  
母親會安慰他一般，  
你就尋求上天的保佑，  
出發前去完成智慧之神  
所交託的任務吧。

#### 詠唱調

就帶著感傷出發，  
同時也讓我們有些悲痛。  
日後將盡興的  
在你的領域大展長才；  
從一個海岸航行另一個海岸之際，  
祝你一帆順風。

#### 朗誦調

你的飽學與年紀相輝映，  
美德與智慧所向無敵；  
但願你與日俱進，  
在 Ansbach 有著不少貴人。

#### 詠唱調

且把悲傷與驚懼給忘了，  
就像風雨止息時的舵手。  
一般無畏，  
得意的立於船首，  
將對著大海高唱。

*Ich habe genug (Cantata BWV 82a, 1731/2/2)*  
*Soprano, Flute, Violin I/II, Viola, Basso Continuo*

#### 1. Arie

Ich habe genug,  
Ich habe den Heiland, das Hoffen der Frommen,  
Auf meine begierigen Arme genommen;  
Ich habe genug!  
Ich hab ihn erblickt,  
Mein Glaube hat Jesum ans Herze gedrückt;  
Nun wünsch ich, noch heute mit Freuden  
Von hinnen zu scheiden.  
Ich habe genug

#### 2. Rezitativ

Ich habe genug.  
Mein Trost ist nur allein,  
Daß Jesus mein und ich sein eigen möchte sein.  
Im Glauben halt ich ihn,  
Da seh ich auch mit Simeon  
Die Freude jenes Lebens schon.  
Laßt uns mit diesem Manne ziehn!  
Ach! möchte mich von meines Leibes Ketten  
Der Herr erretten;  
Ach! wäre doch mein Abschied hier,  
Mit Freuden sagt ich, Welt, zu dir:  
Ich habe genug.

#### 3. Arie

Schlummert ein, ihr matten Augen,  
Fallet sanft und selig zu!  
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,  
Hab ich doch kein Teil an dir,  
Das der Seele könnte taugen.  
Hier muß ich das Elend bauen,  
Aber dort, dort werd ich schauen  
Süßen Friede, stille Ruh.

《我受夠了》（所以緊抓住救主，公義的希望）  
女高音, 長笛, 小提琴I/II, 中提琴, 持續低音樂器

#### 詠唱調

我受夠了，  
所以緊抓住救主，公義的希望，  
靠到我熱切的手臂中。  
我受夠了！  
我看到祂，  
我的信念擁抱耶穌；  
於是馬上期盼，即使在今日，  
欣慰的可以離開塵世。  
我已受夠了！

#### 朗誦調

我受夠了。  
我只能這樣的受到鼓舞。  
或耶穌成為我的，或我成為耶穌的。  
在信念中，我把握住祂。  
我見到祂和西面在一起時，  
那將是彼世的喜悅了。  
緊跟隨著這個人吧！  
啊，但願上主能拯救我  
從肉體枷鎖的束縛之中；  
啊！只要我能離開此處，  
喜悅的，我將向你，這個塵世說：  
我受夠了。

#### 詠唱調

沈睡吧，疲憊的雙眼，  
放鬆而幸福的閉起來！  
塵世，我將不會久留，  
不帶走你的任何東西，  
它們對我的靈魂是無用的。  
在這裡我只有徒增困擾，  
但在彼處，那兒我將看到  
柔和的平靜，可以歇息。

#### 4. Rezitativ

Mein Gott! wenn kömmt das schöne: Nun!  
Da ich im Friede fahren werde  
Und in dem Sande kühler Erde  
Und dort bei dir im Schoße ruhn?  
Der Abschied ist gemacht,  
Welt, gute Nacht!

#### 5. Arie

Ich freue mich auf meinen Tod,  
Ach, hätt' er sich schon eingefunden.  
Da entkomm ich aller Not,  
Die mich noch auf der Welt gebunden.

#### 朗誦調

我的神，何時會到來那愉悅的瞬間！  
那時刻我將平和的踏上旅程，  
行走在清爽的細沙上，  
然後在祢那兒，歇息在祢胸懷裡？  
我已道了永別，  
塵世，晚安！

#### 詠唱調

我為死亡而慶幸，  
啊，但願它已在一旁等著。  
那時，我將擺脫還糾纏著我的  
塵世所有苦難。



福爾摩沙巴洛克古樂團  
[www.formosabaroque.com](http://www.formosabaroque.com)



台灣歐洲古樂協會粉絲專頁  
[www.facebook.com/taiwanearlymusicsociety](https://www.facebook.com/taiwanearlymusicsociety)

### 用心聆聽古樂世界

由旅法近三十年的古長笛演奏家陳逸芬老師帶領的「台灣歐洲古樂協會」於 2016 年正式立案，古樂協會與古樂團協力追本溯源，堅持使用古樂器、極盡追求作曲時期的演奏技法，讓觀眾品嚐當時作曲家最原始的創作。同時協會也期望透過社區演出、跨領域合作等方式，將古老歐洲的文化底蘊深植每一個觀眾的內心，推廣更為多元的藝術品味。

特別感謝 中國文化大學華岡巴洛克音樂研究中心

以及贊助單位對文化藝術的支持 avec nos chaleureux remerciements

指導



台北市文化局



高雄市文化局



國 | 藝 | 會



Formosa Baroque

福爾摩沙巴洛克古樂團

協辦

台灣歐洲古樂協會